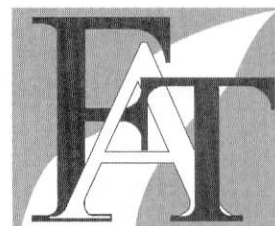


Primeras Jornadas Argentinas sobre Actualización Profesional

Bajo un mismo techo...



por Silvina **Guilman** y Cristina **Huergo**

En el acto inaugural la Presidenta de la FAT, Trad. Pública Beatriz Rodríguez (Buenos Aires) y la Secretaria General, Trad. Públ. Sonia Hauser (Córdoba), resaltaron la importancia del encuentro y detallaron, a manera de rápida reseña, los distintos pasos que se llevaron a cabo hasta llegar a una realidad tan concreta como las Jornadas de la FAT. A continuación, las Presidentas de cada uno de los Colegios fundadores, Traductoras Alejandra Pingitore (Catamarca), Mónica Vázquez y María Verónica Paladini (Santa Fe -1ª y 2ª circunscripción, respectivamente), expresaron los motivos por los que consideraron necesaria la creación de una Federación Argentina de Traductores.

Nos gustaría remontarnos a fines del año pasado, cuando los miembros fundadores de la Federación Argentina de Traductores (FAT) celebraron su última reunión anual, en la ciudad de Rosario, donde se comprometieron a emprender un nuevo período de intensas actividades y enriquecedor intercambio. En una reunión en Buenos Aires, realizada en el mes de mayo del corriente año, se propuso culminar con la etapa estatutaria y se decidió presentar formalmente la Federación a los colegas de todo el país.

No es fácil poder brindarle a nuestros colegas un relato objetivo de la experiencia recientemente vivida, cuando se combina la mirada profesional con los sentimientos personales.

Fue muy emocionante sentirnos parte de este logro que se viene gestando desde tiempo atrás y que, decididamente, se vio reflejado en esta propuesta conjunta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, el Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Catamarca y el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (1ª y 2ª Circunscripción).

A partir de una cálida bienvenida por parte de nuestros pares anfitriones del Colegio de Córdoba, todos aquellos que apostaron a este objetivo común se enriquecieron con el sabor del esfuerzo compartido. Es la primera vez que se com-

parten experiencias, preocupaciones y mutuas intenciones de conocer distintas modalidades que corresponden a distintas realidades profesionales de todo el país.

Es característica común a todos nosotros, traductores e intérpretes, tener un mayor conocimiento de la historia, de la cultura y de la realidad actual de aquellos países en los cuales se habla el idioma en el que estamos matriculados, ya sea por ser lengua materna o por haberlo elegido, pero desconocemos la situación del interior de nuestro país, realidad que vemos en casi todos los ámbitos. Por eso debemos resaltar la importancia de la realización de estas Jornadas y de la creación de la Federación Argentina de Traductores. En un momento en que casi todo parece derrumbarse en nuestro país, los traductores estamos logrando progresos en el reconocimiento de nuestra querida profesión.

Por eso, la expresión que dice que "Dios atiende en Buenos Aires" dejó de tener vigencia, al menos durante estos dos días inolvidables.

El ingrediente esencial fue las disertaciones de colegas especializados, quienes decidieron dedicar su tiempo y conocimientos, a un nutrido intercambio de opiniones.

Debemos destacar la gran variedad de temas tratados, entre los que podemos mencionar:



Integrantes de la mesa Ética Profesional.



Beatriz Rodríguez y Sonia Hauser en el acto inaugural.

Interpretación: con la participación de profesionales expertos en esta área, quienes nos brindaron una clara explicación respecto del tema, sus incumbencias, condiciones de trabajo y orientación profesional para estudiantes y profesionales. Los oradores destacaron que muchas veces al intérprete no se le suministra con anterioridad la información necesaria pero se le exige infabilidad, y que obviamente, cuánto más desapercibido pasa el trabajo, mejor es la traducción.

Ética Profesional: tuvimos el placer de escuchar las disertaciones de colegas que colaboran con gran entusiasmo y dedicación en los respectivos Colegios Profesionales y decidieron apostar al buen criterio de una audiencia que recibió atentamente las palabras, experiencias y conocimiento de los disertantes.

La Labor Pericial: se compartieron vivencias respecto de este ámbito profesional, una de las incumbencias más específicas para el Traductor Público. Aquí se pudieron comprender e intercambiar ideas respecto de la situación actual, los beneficios y dificultades que presenta la labor pericial en cada una de las provincias.

Herramientas tecnológicas y salida laboral: un tema que tuvo gran aceptación y sobre el cual los asistentes mostraron gran interés por ampliar sus conocimientos, abrir nuevos horizontes, interiorizarse de propuestas hasta ahora para algunos desconocidas.

Traducción especializada, redacción técnica y terminología: se contó con la participación de cole-

gas de las distintas provincias, quienes brindaron una explicación exhaustiva en estos temas.

Derechos de Autor: favoreció un nutrido intercambio de opiniones y experiencias sobre un tema hasta el momento poco abordado en la Argentina, y sobre el cual mostraron gran preocupación.

Entre los asistentes se encontraban también representantes del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja, de ATRADIER (Asociación de Traductores e Intérpretes de la Provincia de Entre Ríos) y otras asociaciones profesionales que seguramente, en un tiempo no muy lejano formarán parte de la FAT.

La organización, a cargo del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, no descuidó ni un sólo detalle y así fue reconocido en el acto de cierre. En ese momento, el sincero abrazo que se dieron las colegas Rodríguez y Hauser fue mucho más elocuente que cualquier discurso.

Un reconocimiento muy especial merecen las Traductoras Públicas Sonia Hauser, Emma Lupotti, Presidenta y Vicepresidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, respectivamente como también Ester Zulema Ortíz y Miguel Ángel Arregui, ex Secretaria General y actual Tesorero del mencionado Colegio.

El camino ya está iniciado y bajo un mismo techo de ideales comunes, la FAT llegó para quedarse.



El panel sobre Labor Pericial.



El panel sobre Interpretación.

Agradecimientos:

Los miembros de la FAT agradecen profundamente a los disertantes y moderadoras que participaron del encuentro:

Adriana Pignatta
 Víctor Sajoza Juric
 Astrid Wenzel
 Mirtha Federico
 Graciela Fondo
 Leticia Martínez

Gabriela González
 Ana Goenaga
 Norma Zeballos
 Perla Klein
 Mónica Vázquez
 Adelaida Waldesbühl

Anita Schwender
 Graciela Steinberg
 Clelia Chamatrópulos
 Delia Cammisa
 Perla Hassan
 Julieta Coirini

María Verónica Paladini
 Alejandra Pingitore
 Estela Avalle
 Inés Drallny